

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

A dinamuninci-Anandabhairavi

In this kRti ‘A dinamuninci’ – rAga Anandabhairavi (tALa tripuTa), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

P ¹A dinamuninci pogaDi pogaDi
 ASrayinci nI mahimalanu pADa lEdA

A Adi Sakti nIv(a)ni (namminAnu) nammina nannu
 Adarinca lEvA daya lEdA (A dina)

C ahi bhUshaNuni rANi purANi bhavAnI
 ali kula vENi ASrita SrENi ambuja lOcanI
 SyAma kRshNa pAlita jananI ²akhila lOka pAvanI
 SyAmaL(A)mbikE varadE abhaya dAnam(I)yavE (A dina)

Gist

O Queen Consort of Siva! O Ancient One! O bhavAnI! O Mother whose tresses are dark like swarm of bees! O Mother who has great number of dependents! O Lotus Eyed! O Mother who protects SyAma kRshNa! O Sanctifier of entire World! O Mother SyAmaLA! O Bestower of boons!

Did I not, since long, sing Your glories by extolling You again and again and remaining dependent on You?

I trusted that You are the Primeval Sakti.
Won't You support me who trusted You?
Don't You have compassion?

Please grant me the gift of refuge.

Word-by-word Meaning

P Did I not (lEdA), since long (A dinamuninci) (literally from that day onwards), sing (pADa) Your (nI) glories (mahimalanu) by extolling You again and again (pogaDi pogaDi) and remaining dependent (ASrayinci) on You?

A I trusted (namminAnu) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the Primeval (Adi) Sakti. Won't You (lEvA) support (Adarinca) me (nannu) who trusted (nammina) You? Don't You have (lEdA) compassion (daya)?

Did I not, since long, sing Your glories by extolling You again and again and remaining dependent on You?

C O Queen Consort (rANI) of Siva – adorned (bhUshaNuni) with snake (ahi)! O Ancient One (purANI)! O bhavAnI (literally wife of bhava – Siva)! O Mother whose tresses (vENI) are dark like swarm (kula) of bees (ali)! O Mother who has great number (SrENI) (literally rows) of dependents (ASrita)! O Lotus (ambuja) Eyed (lOcanI)!

O Mother (jananI) who protects (pAlita) SyAma kRshNa! O Sanctifier (pAvanI) of entire (akhila) World (lOka)! O Mother (ambikE) SyAmaLA (SyAmaLAmbikE)! O Bestower of boons (varadE)! O Mother! Please grant (IyavE) me the gift (dAnamu) (dAnamIyavE) of refuge (abhaya) (literally freedom from fear).

Did I not, since long, sing Your glories by extolling You again and again and remaining dependent on You?

Notes –

Variations –

¹ - A dinamuninci – A dinamununci : Grammatically 'dinamununci' is correct. However, 'dinamuninci' is used colloquially.

² - akhila lOka pAvanI - akhila lOka bhavanI : In the present context, 'bhavAni' does not make any sense.

References –

Comments –

Devanagari

पल्लवि

आ दिनमुनिञ्चि पोगडि पोगडि
आश्रयिञ्चि नी महिमलनु पाड लेदा

अनुपल्लवि

आदि शक्ति नी(व)नि (नम्मिनानु) नम्मिन नन्नु
आदरिञ्च लेवा दय लेदा (आ दिन)

चरणम्

अहि भूषणुनि राणी पुराणी भवानी
अलि कुल वेणी आश्रित श्रेणी अम्बुज लोचनी
श्याम कृष्ण पालित जननी अखिल लोक पावनी
श्याम(ळा)म्बिके वरदे अभय दान(मी)यवे (आ दिन)

Word Division

पल्लवि

आ दिनमुनिञ्चि पोगडि पोगडि
आश्रयिञ्चि नी महिमलनु पाड लेदा

अनुपल्लवि

आदि शक्ति नीवु-अनि (नम्मिनानु) नम्मिन नन्नु
आदरिञ्च लेवा दय लेदा (आ दिन)

चरणम्

अहि भूषणुनि राणी पुराणी भवानी
अलि कुल वेणी आश्रित श्रेणी अम्बुज लोचनी
श्याम कृष्ण पालित जननी अखिल लोक पावनी
श्यामळा-अम्बिके वरदे अभय दानमु-ईयवे (आ दिन)

Tamil

பல்லவி

ஆ தி3னமுனிஞ்சி பொக3டி3 பொக3டி3
ஆஸ்1ரயிஞ்சி நீ மஹிமலனு பாட3 லேதா3

அனுபல்லவி

ஆதி3 ஸ1க்தி நீ(வ)னி (நம்மினானு) நம்மின நன்னு
ஆத3ரிஞ்ச லேவா த3ய லேதா3 (ஆ தி3ன)

சரணம்

அஹி பூ4ஷ்ணுனி ராணீ புராணீ ப4வானீ
அலி குல வேணீ ஆஸ்1ரித ஸ்1ரேணீ அம்பு3ஜ லோசனீ
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண பாலித ஜனனீ அகி2ல லோக பாவனீ
ஸ்1யாம(ளா)ம்பி3கே வரதே3 அப4ய தா3ன(மீ)யவே (ஆ தி3ன)

பல்லவி

அந்நாளிலிருந்து, போற்றிப் போற்றி,
தஞ்சமடைந்து, உனது மகிமைகளைப் பாடவில்லையா?

அனுபல்லவி

ஆதி சக்தி நீயென (நம்பினேன்) நம்பின என்னை,
ஆதரிக்க மாட்டாயா? தயை இல்லையா?

சரணம்

அரவணியோனின் ராணீ! பழம்பொருளே! பவானீ!
அளிகுல வேணீ! நம்பினோர் வரிசைகள் உடையவளே! கமலக் கண்ணீ!

సియ్యామ కిరువ్ణణనెనెంపే పెణ్ణుం, ఱ్ఱనఱవణే! అనెనత్తులకెయ్యం
పునితప్పొత్తుపవణే!
సియ్యామణాంపికెయ్యే! వరమరుగ్గపవణే! అపయ తానమరుగ్గవాయంమా.

అరవణివోన్ - సివన్
అణిగులం - వణ్ణుక్ కుడ్డం
అణిగుల వేణి - కరుంగుమలి
అపయ తానం - పుకల్ - అణ్ణుశేల్ ణణల్

Word Division

పల్లవి
ఆ తి3నమ్రునిగ్గసి పొక3డి3 పొక3డి3
ఆ ట్1రయిగ్గసి నీ మఱిమలను పాడ3 లేతా3

అనుపల్లవి
ఆతి3 ట్1క్తి నీవు-అని (నమ్మినాను) నమ్మిన నన్ను
ఆత3రిగ్గశ లేవా త3య లేతా3 (ఆ తి3న)

శరణం
అఱి ప్లు4వణ్ణుని రాణి పురాణి ప4వాణి
అలి కుల వేణి ఆ ట్1రిత ట్1రేణి అంపు3జ్జ లోశణి
ట్1య్యాం కరు2వణ్ణ పాలిత జ్జణి అకి2ల లోక పావణి
ట్1య్యాంణా-అంపి3కే వరతే3 అప4య తా3నమ్ర-ఱయవే (ఆ తి3న)

Telugu

పల్లవి
ఆ దినమునించి పొగడి పొగడి
ఆశ్రయించి నీ మహిమలను పాడ లేదా

అనుపల్లవి
ఆది శక్తి నీవని (నమ్మినాను) నమ్మిన నన్ను
ఆదరించ లేవా దయ లేదా (ఆ దిన)

చరణం
అహి భూషణుని రాణి పురాణి భవానీ
అలి కుల వేణి ఆశ్రిత శ్రీణి అంబుజ లోచనీ
శ్యామ కృష్ణ పాలిత జననీ అఖిల లోక పావనీ
శ్యామళాంబికే వరదే అభయ దానమీయవే (ఆ దిన)

Word Division

పల్లవి

ఆ దినమునించి పొగడి పొగడి

ఆశ్రయించి నీ మహిమలను పాడ లేదా

అనుపల్లవి

ఆది శక్తి నీవు-అని (నమ్మినాను) నమ్మిన నన్ను

ఆదరించ లేవా దయ లేదా (ఆ దిన)

చరణం

అహి భూషణుని రాణి పురాణి భవానీ

అలి కుల వేణి ఆశ్రిత శ్రేణి అంబుజ లోచనీ

శ్యామ కృష్ణ పాలిత జననీ అఖిల లోక పావనీ

శ్యామళా-అంబికే వరదే అభయ దానము-ఈయవే (ఆ దిన)

Kannada

పల్లవి

ఆ దినమునింజి పొగడి పొగడి

ఆశ్రయించి నీ మహిమలను పాడ లేదా

అనుపల్లవి

ఆది శక్తి నీవని (నమ్మినాను) నమ్మిన నన్ను

ఆదరించ లేవా దయ లేదా (ఆ దిన)

చరణం

అహి భూషణుని రాణి పురాణి భవానీ

అలి కుల వేణి ఆశ్రిత శ్రేణి అంబుజ లోచనీ

శ్యామ కృష్ణ పాలిత జననీ అఖిల లోక పావనీ

శ్యామళాంబికే వరదే అభయ దానమీయవే (ఆ దిన)

Word Division

పల్లవి

ఆ దినమునింజి పొగడి పొగడి

ఆశ్రయించి నీ మహిమలను పాడ లేదా

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಆದಿ ಶಕ್ತಿ ನೀವು-ಅನಿ (ನಮ್ಮನಾನ್) ನಮ್ಮನ ನನ್ನು

ಆದರಿಂಚ ಲೇವಾ ದಯ ಲೇದಾ (ಆ ದಿನ)

ಚರಣಂ

ಅಹಿ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣೀ ಪುರಾಣೀ ಭವಾನೀ

ಅಲಿ ಕುಲ ವೇಣೀ ಆಶ್ರಿತ ಶ್ರೇಣೀ ಅಂಬುಜ ಲೋಚನೀ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿತ ಜನನೀ ಅಖಿಲ ಲೋಕ ಪಾವನೀ

ಶ್ಯಾಮಳಾ-ಅಂಬಿಕೇ ವರದೇ ಅಭಯ ದಾನಮು-ಈಯವೇ (ಆ ದಿನ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಅಥ ದಿನಮುನಿಞ್ಚಿ ಪಾಠಯಿ ಪಾಠಯಿ

ಅಥಶ್ರಯಿಞ್ಚಿ ನೆ ಮಹಿಮಲಗು ಪಾಠ ಲೇಠಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅಥಿ ಷಕ್ತಿ ನೆವನಿ (ನಮ್ಮನಾನ್) ನಮ್ಮನ ನನ್ನು

ಅಥರಿಞ್ಚಿ ಲೇವಾ ದಯ ಲೇಠಾ (ಅಥ ದಿನ)

ಛರಣಂ

ಅಹಿ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣೀ ಪುರಾಣೀ ಲವಾನಿ

ಅಲಿ ಕುಲ ವೇಣೀ ಅಥಶ್ರಿತ ಶ್ರೇಣೀ ಅಮೃತಜ ಲೋಚನಿ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿತ ಜನನಿ ಅಖಿಲ ಲೋಕ ಪಾವನಿ

ಶ್ಯಾಮಲಾ-ಅಂಬಿಕೇ ವರದೇ ಅಭಯ ದಾನಮು-ಉಯವೇ (ಅಥ ದಿನ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಅಥ ದಿನಮುನಿಞ್ಚಿ ಪಾಠಯಿ ಪಾಠಯಿ

ಅಥಶ್ರಯಿಞ್ಚಿ ನೆ ಮಹಿಮಲಗು ಪಾಠ ಲೇಠಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅಥಿ ಷಕ್ತಿ ನೆವು-ಅನಿ (ನಮ್ಮನಾನ್) ನಮ್ಮನ ನನ್ನು

ಅಥರಿಞ್ಚಿ ಲೇವಾ ದಯ ಲೇಠಾ (ಅಥ ದಿನ)

ಛರಣಂ

ಅಹಿ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣೀ ಪುರಾಣೀ ಲವಾನಿ

ಅಲಿ ಕುಲ ವೇಣೀ ಅಥಶ್ರಿತ ಶ್ರೇಣೀ ಅಮೃತಜ ಲೋಚನಿ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿತ ಜನನಿ ಅಖಿಲ ಲೋಕ ಪಾವನಿ

ಶ್ಯಾಮಲಾ-ಅಂಬಿಕೇ ವರದೇ ಅಭಯ ದಾನಮು-ಉಯವೇ (ಅಥ ದಿನ)